

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 348

[2003/33110]

27 OKTOBER 2003. — Decreet houdende instemming tot het Samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap van België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend in Luxemburg op 19 november 2002

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :
Enig Artikel. Het samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap van België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend in Luxemburg op 19 november 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
 Eupen, 27 oktober 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
 Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

 Nota
*Zitting 2003-2004.**Bescheiden van de Raad : 142 (2002-2003) Nr. 1. Ontwerp van decreet.**Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 oktober 2003.*

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2004 — 349

[2003/33109]

27. OKTOBER 2003 _ Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, unterzeichnet am 9. Dezember 2002 in Eupen

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziges Artikel - Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, unterzeichnet am 9. Dezember 2002 in Eupen, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den 27. Oktober 2003.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 27. Oktober 2003.

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
 Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

 Nota
*Sitzungsperiode 2003-2004.**Dokumente des Rates : 149 (2003-2004) Nr. 1 Dekretentwurf.**Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 27. Oktober 2003.*

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 349

[2003/33109]

27 OCTOBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Communauté germanophone, signé à Eupen le 9 décembre 2002

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Communauté germanophone, signé à Eupen le 9 décembre 2002, produira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 octobre 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

Session 2003-2004.

Documents du Conseil : 149 (2003-2004) N° 1. Projet de décret.

Rapport intégral. — discussion et vote. Séance du 27 octobre 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 349

[2003/33109]

27 OKTOBER 2003. — Decreet houdende instemming tot het Samenwerkingsakkoord tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van België, ondertekend in Eupen op 9 december 2002

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van België, ondertekend in Eupen op 9 december 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 27 oktober 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

Zitting 2003-2004.

Bescheiden van de Raad : 149 (2003-2004) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 oktober 2003.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 350 (2004 — 87)

[C - 2004/31041]

18 DECEMBER 2003 — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende wijziging van de prijzen voor het vervoer van reizigers op het net van het stads- en streekvervoer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Addendum

De tarievenrooster is bij het voornoemde besluit te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2004, blz. 1449.

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 350 (2004 — 87)

[C - 2004/31041]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant modification des prix du transport des voyageurs sur le réseau des transports urbains et régionaux de la Région de Bruxelles-Capitale. — Addendum

La grille tarifaire est annexée à l'arrêté repris sous rubrique, publié dans le *Moniteur belge* du 12 janvier 2004, page 1449.